



## نجود علی

### مبارزه علیه ازدواج کودکان در یمن

## Nujood Ali

### The Fight Against Child Marriage in Yemen

#### Vision and Motivation

In February 2008, Nujood Ali, just 10 years old, was married to a man three times her age so that her family could escape the economic burden of raising children.<sup>1</sup> Nujood's case was not uncommon in Yemen; in fact, most Yemeni girls marry older men before the age of 18. Nujood, who had no desire to be married, was continually raped and beaten by her 30-year old husband from the onset of their marriage. Almost two months after their wedding, Nujood escaped her husband's home and took a taxi to a courthouse in Sana'a, where she hoped to file for divorce. After waiting nearly all day at the courthouse, a compassionate judge finally

#### بینش و انگیزه

نجود علی در فوریه سال ۲۰۰۸، هنگامی که فقط ده سال داشت، به ازدواج مردی سه برابر سن خود درآمد تا خانواده‌اش از زیر بار مشکلات اقتصادی ناشی از بزرگ کردن کودکان خود، خلاصی یابد.<sup>۱</sup> مورد نجود در یمن غیرمعمول نیست؛ در واقع اکثر دختران یمنی قبل از ۱۸ سالگی با مردانی بزرگ‌تر از خود ازدواج می‌کنند. نجود که هیچ تمایلی به ازدواج نداشت، از آغاز ازدواج به طور مداوم توسط شوهر سی ساله‌اش مورد تجاوز جنسی و ضرب و شتم قرار گرفت. نجود پس از دو ماه از خانه شوهرش گریخت و با یک تاکسی خود را به دادگاهی در صنعا رساند. او می‌خواست درخواست طلاق کند. پس از انتظار طولانی در دادگاه، یک قاضی دل‌رحم،

heard Nujood's story and took her home to his family for the weekend; he also had both Nujood's father and husband arrested. Nujood was then assigned to human rights lawyer Shada Nasser as her counsel, who successfully made her case in a court that granted Nujood a divorce from her husband.

Once Nujood's story had been picked up by international media outlets, it raised the profile of one of Yemen's most troubling, socially-embedded customs: child brides. While several organizations exist in Yemen to combat child marriage, Nujood's case sparked an overarching call to action from both the Yemeni and international communities.

## Goals and Objectives

While Nujood was focused on escaping her abusive marriage, she was also eager to return to her younger sister in order to protect her from the same fate. Nujood says, "I did it so that people would listen and think again about marrying off their daughters so young."<sup>2</sup> Shada Nasser, as Nujood's lawyer, also hoped that Nujood's high profile case would demonstrate to other young girls that they don't have to remain trapped in abusive marriages.<sup>3</sup>

Shada Nasser, alongside supportive children's and women's rights groups, agrees that the best cure for the child bride epidemic is education, which is a crucial supplementary goal for combatants of child brides in Yemen. With nearly 75% of Yemeni women illiterate and many too poor to go to school, families feel forced

داستان نجود را شنید و او را برای آخر هفته به خانه خود پیش خانواده‌اش برد؛ او همچنین دستور داد پدر و شوهر نجود، هر دو بازداشت شوند. پس از آن نجود به شادا ناصر، وکیل حقوق بشر، به عنوان مشاور وی معرفی شد. ناصر پرونده او را در دادگاه با موفقیت مطرح کرد که به پذیرش طلاق وی از شوهرش از سوی دادگاه منجر شد.

پس از آنکه داستان نجود در رسانه‌های بین‌المللی مطرح شد، موضوع ازدواج کودکان به عنوان یکی از دردسرسازترین و دیرپاترین سنت‌های یمن، مورد توجه قرار گرفت. سازمان‌های بی‌شماری در یمن به مبارزه با ازدواج کودکان می‌پردازند اما مورد نجود، زنگک فراخوان جامعه بین‌الملل و جامعه یمن را به صدا درآورد.

## اهداف و مقاصد

نجود در حالی که بر گریز از ازدواج شکنجه‌آور خود تمرکز داشت، مشتاق بود که سراغ خواهر کوچک‌تر خود برود تا از او در برابر همان سرنوشت محافظت کند. نجود می‌گوید: «من این کار را کردم تا مردم در مورد شوهر دادن دختران خود در سنین پایین به سخنان دیگران گوش دهند و در این مورد دوباره بیندیشند.»<sup>۲</sup> شادا ناصر به عنوان وکیل نجود، امید داشت که پرونده مشهور نجود به دختران کم سن و سال دیگر نشان دهد که آنها مجبور نیستند در ازدواج‌های مبتنی بر سوءاستفاده باقی بمانند.<sup>۳</sup>

شادا ناصر در کنار گروه‌های حامی حقوق زنان و کودکان، با این نظر موافق است که بهترین راه برای مشکل فراگیر ازدواج کودکان، آموزش است. آموزش، هدفی مکمل و جدی برای مبارزه علیه ازدواج کودکان در یمن است. تقریباً ۷۵ درصد از زنان یمنی بی‌سواد هستند و بسیاری از

to marry their daughters to older men who many hope will raise the girls.<sup>4</sup> Parents generally do not believe that marriages will be consummated within the first few years, as it is forbidden by Yemeni law until the girl has reached puberty. However, in Yemen, husbands cannot be tried for sexual violence against their wives, making rape against young brides an act impossible to prevent. Changing the law is an important step, but educating young girls and convincing families not to marry their daughters at an early age are equally instrumental.<sup>5</sup>

### Leadership

Nujood's courageous decision to end her marriage was a historic event for Yemen, as few precedents existed for her action. As Nujood said, "I'm a simple village girl whose family had to move to the capital, and I have always obeyed the orders of my fathers and brothers. Since forever, I have learned to say yes to everything. Today I have decided to say no."<sup>6</sup> Nujood's accounts of the trial reveal her shock and awe that her case could draw such attention: "I would never have imagined stirring up so much interest. Me! A silent victim for so many months, suddenly propelled into the spotlight, facing all these journalists."<sup>7</sup> Nujood's experience is a testament to the fact that despite age, anyone with courage can stand up for her rights. Hillary Clinton has called Nujood "one of the greatest women I have ever seen...She set an example with her courage."<sup>8</sup>

آنها از شدت فقر نمی‌توانند به مدرسه بروند. در این حال خانواده‌ها احساس اجبار می‌کنند که دختران خود را به مردان مسن‌تر شوهر دهند تا آنها دخترانشان را بزرگ کنند.<sup>۴</sup> والدین، عموماً بر این باور نیستند که ازدواج (و اعمال مربوط به آن) در چند سال اول محقق نمی‌شود و تحقق آن بر اساس قانون یمن تا زمان رسیدن دختر به بلوغ ممنوع است. اما در این کشور نمی‌توان شوهران را به خاطر خشونت جنسی علیه زنان خود محاکمه کرد. این امر باعث می‌شود که به هیچ وجه نتوان از تجاوز به دختران بسیار کم سن و سال جلوگیری کرد. تغییر قانون، یک گام بسیار مهم است اما آموزش دختران کم سن و سال و قانع کردن خانواده‌ها جهت عدم شوهر دادن دختران خود در سنین پایین، به همان اندازه اهمیت دارد.<sup>۵</sup>

### رهبری

تصمیم شجاعانه نجدود برای خاتمه دادن به ازدواج خود، یک حادثه تاریخی برای یمن بود چون برای عمل او تنها چند مورد مشابه وجود داشت. نجدود اظهار داشت که «من یک دختر روستایی ساده هستم که خانواده‌اش مجبور به انتقال به پایتخت بود و من همیشه از دستورات پدر و برادرانم اطاعت کرده‌ام. همواره یاد گرفته‌ام که بگویم آری. امروز تصمیم گرفته‌ام که بگویم نه.»<sup>۶</sup>



Nujood's case would have been hard to win without the help and guidance of Shada Nasser, a prominent human rights lawyer in Yemen. Upon learning of Nujood's story from a sympathetic judge in Sana'a, Nasser contacted the Yemen Times to spread Nujood's story, leading to groundswells of international support.<sup>9</sup> Nasser's desire to fight for the rights of women and girls and her refusal to be intimidated by the male-dominated courts of Yemen have led her to take on similar cases, helping child brides divorce their husbands at an increasing rate since 2008.<sup>10</sup>

### Civic Environment

When North and South Yemen united in 1990, there were a number of legal gray areas that the new government ignored - the more liberal South Yemen had a minimum marriage age of 16, while the North had one of 15. Ultimately the Northern age limit was adopted; however, it was abandoned nine years later when the minimum age of marriage was altogether abolished, dooming the lives of many young girls in Yemen. Yemen has one of the highest maternal mortality rates in the world (370 per 100,000), due in large part to the fact that many girls under the age of 15 are forced to have children of their own.<sup>11</sup> There was no progress on the issue of child brides until Nujood's case went public in April 2008 and propelled the Yemeni Parliament to finally take action, drafting legislation that stipulated a minimum age of marriage at 17. Children's and women's rights groups in Yemen drew

گزارش نبود از جریان دادگاه، نشان می‌دهد او از اینکه موردش چنین توجهی را به خود جلب کرده در حیرت بوده است: «هرگز تصور نمی‌کردم که این همه علاقه به این ماجرا وجود داشته باشد. من! برای ماه‌ها یک قربانی ساکت، یک‌باره به مرکز توجه کشانده شدم و با همه این روزنامه‌نگاران مواجه گشتم.»<sup>۷</sup> هیلاری کلینتون، نجویود را «یکی از بزرگ‌ترین زنانی که من تاکنون دیده‌ام» خوانده است. کلینتون می‌گوید: «او با شجاعتش به یک الگو تبدیل شده است.»<sup>۸</sup>

مورد نجویود بدون هدایت شادا ناصر، یک وکیل برجسته حقوق بشر در یمن، نمی‌توانست به موفقیت دست یابد. ناصر پس از خبردار شدن از داستان نجویود از طریق یک قاضی هم‌دل در صنعا، با روزنامه تایمز صنعا تماس گرفت تا این داستان را به اطلاع عموم برساند. این امر به سرچشمه‌ای برای حمایت بین‌المللی تبدیل شد.<sup>۹</sup> تمایل ناصر به مبارزه برای حقوق زنان و کودکان و مقاومت در برابر ارباب ناشی از دادگاه‌های تحت نفوذ مردان، او را به موارد مشابه کشاند. او در این موارد به کودکان کمک کرد تا با نرخی فزاینده نسبت به سال ۲۰۰۸، از شوهرانشان طلاق بگیرند.<sup>۱۰</sup>

### فضای مدنی

پس از اتحاد یمن جنوبی و یمن شمالی در سال ۱۹۹۰، برخی از مسایلی حقوقی مورد غفلت حکومت جدید واقع شد. یمن جنوبی لیبرال‌تر، دارای حداقل سن ازدواج ۱۶ سال بود در حالی که این رقم برای شمال، ۱۵ سال بود. در نهایت حداقل سن مربوط به شمال اتخاذ شد؛ اما نه سال بعد با لغو حداقل سن ازدواج، این حداقل منتفی شد و زندگی بسیاری از دختران کم سن و سال در معرض خطر قرار گرفت. یمن دارای یکی

inspiration from Nujood's case, hoping that the publicity drawn to Yemen would facilitate the bill's passage into law.<sup>12</sup>

Tragically, Yemen's Sharia Committee quickly halted the signing of the bill into law. The debate continues today between conservatives who argue that Islam does not dictate an age for marriage, and liberal parliamentarians who argue that child marriages create long lasting psychological and physical harm.<sup>13</sup> While the debate has continued, child brides continue to suffer the harsh realities of their plight - in September 2009, a 12-year old Yemeni child bride died in childbirth, while another died in April 2010 from internal bleeding after being raped by her husband.<sup>14</sup>

Although Nujood's case brought the issue of child brides into the open, it is still extremely difficult for young girls to obtain divorces. According to an IRIN news report, "[Nasser] has represented several child bride divorce cases in court, but admits she has lost most of them. Only a handful of child brides have successfully managed to divorce their husbands."<sup>15</sup> She blames the fact that in a divorce, the dowry must be paid back in part or full to the husband, and often the bride's family is too impoverished pay it back in full. Moreover, because divorces can only be granted in the governorate where the marriage took place, which is often the local village of the husband, a biased tribal judge is unlikely to grant a divorce to a young girl.<sup>16</sup>

از بالاترین نرخ‌های مرگ به هنگام زایمان در دنیا است (۳۷۰ در ۱۰۰۰۰۰) و بخشی از علت آن این واقعیت است که دختران زیر ۱۵ سال مجبور به داشتن فرزند می‌شوند.<sup>۱۱</sup> تا زمان مطرح شدن مورد نجدود در عرصه عمومی در آوریل ۲۰۰۸، هیچ پیشرفتی در موضوع ازدواج کودکان صورت نگرفته بود. مورد نجدود باعث شد که پارلمان یمن بالاخره این موضوع را مورد بررسی قرار دهد و قانونی را مورد توجه قرار دهد که حداقل سن ازدواج را ۱۷ سال تعیین می‌کند. گروه‌های حقوق زنان و کودکان در یمن از مورد نجدود الهام گرفتند و امیدوار شدند که این توجه عمومی به یمن، تصویب این طرح به صورت یک قانون را تسهیل کند.<sup>۱۲</sup>

متأسفانه کمیته شریعت یمن به سرعت، امضای این قانون را متوقف کرد. بحث در این مورد همچنان میان محافظه کاران که معتقدند اسلام سنی را برای ازدواج در نظر نگرفته و نمایندگان لیبرال که معتقدند ازدواج کودکان رنج‌های جسمانی و روانی دراز مدت ایجاد می‌کند، ادامه دارد.<sup>۱۳</sup> با تداوم بحث، کودکان رنج‌های ناشی از واقعیات سخت این شرایط را متحمل شده‌اند. در ۱۲ سپتامبر ۲۰۰۹، یک دختر ۱۲ ساله به هنگام تولد فرزند خود از دنیا رفت؛ دختر نوجوان دیگری در آوریل ۲۰۱۰، از خون‌ریزی داخلی پس از تجاوز شوهر به وی مرد.<sup>۱۴</sup>

گرچه مورد نجدود موضوع ازدواج کودکان را در عرصه عمومی مطرح کرد، هنوز برای دختران کم سن و سال، بسیار دشوار است که طلاق بگیرند. بنا به یک گزارش خبری آی آر ای ان، «ناصر» وکالت چندین مورد طلاق کودکان کم سن و سال را بر عهده داشته است اما قبول دارد که اکثر آنها را باخته است. تنها



## Message and Audience

Many organizations, such as the Yemeni Women's Union, the Seyaj Organization for Child Protection, the Girls World Communication Center, and the Sisters' Arab Forum for Human Rights not only push for legal reform, they also offer programs to help keep girls from entering into marriages at young ages. The Girls World Communication Center (GWCC), a part of the Yemeni Youth Development Foundation, was set up through Glamour Magazine with donations



to Nujood's cause to do just that.<sup>17</sup> Located in Sana'a, the GWCC provides educational programs, including language classes and computer training, to roughly 2,000 girls each year - most of them at no cost because their families cannot afford to pay.<sup>18</sup>

Wafa Ahmad of the Yemeni Women's Union argues, "These early marriages rob the girl of the right to a normal childhood and education. The girls are forced to have children before their bodies are fully grown

تعداد اندکی از کودکان توانسته‌اند با موفقیت از شوهرانشان طلاق بگیرند.<sup>۱۵</sup> او این شرایط را به این موضوع نسبت می‌دهد که در طلاق، مهریه باید کالا یا جزئا به شوهر بازپرداخت شود و اغلب خانواده عروس، فقیرتر از آنند که بتوانند این مبلغ را به طور کامل بازپرداخت کنند. فراتر از آن، به دلیل آنکه طلاق‌ها باید در جایی ثبت شود که ازدواج رخ داده که اغلب همان روستای شوهر است، یک قاضی قبیله‌ای غیر بی طرف، یک دختر کم سن و سال را با احتمالی اندک طلاق می‌دهد.<sup>۱۶</sup>

## پیام و مخاطب

بسیاری از سازمان‌ها مثل اتحادیه زنان یمنی، سازمان سیاج برای حمایت از کودکان، مرکز ارتباطات جهانی دختران و تربیون عرب خواهران برای حقوق بشر، نه تنها به دنبال پیشبرد اصلاحات قانونی هستند بلکه برنامه‌هایی نیز برای کمک به بازداشتن دختران از ورود به ازدواج در سنین پایین عرضه می‌کنند. مرکز ارتباطات جهانی دختران - شعبه‌ای از بنیاد توسعه کودکان و نوجوانان یمنی - با هدایای اختصاص یافته از سوی مجله گلامور جهت به نتیجه رسیدن هدف وجود، شکل گرفت.<sup>۱۷</sup> این مرکز که در صنعا واقع شده، سالانه برنامه‌های آموزشی شامل کلاس‌های زبان و آموزش کامپیوتر برای حدود ۲۰۰۰ دختر عرضه می‌کند. اکثر این برنامه‌ها به طور رایگان عرضه می‌شوند چون خانواده‌ها نمی‌توانند هزینه‌های آنها را پرداخت کنند.<sup>۱۸</sup>

وفا احمد از اتحادیه زنان یمنی می‌گوید: «این ازدواج‌های زود هنگام، حق یک دوران کودکی عادی و آموزش را از کودکان دختر سلب می‌کند. دختران پیش از آنکه بدنشان

instead of going to school and playing with other children.”<sup>19</sup>

کاملاً رشد کند به داشتن بچه مجبور می‌شوند به جای آنکه به مدرسه رفته و با کودکان دیگر بازی کنند.<sup>۱۹</sup>

## Outreach Activities

In 2008, both Nujood Ali and Shada Nasser became global icons when they were awarded Glamour Magazine’s Women of the Year Award. Condoleezza Rice was excited to meet Nujood, stating that she “was going to be a great inspiration.”<sup>20</sup> The publicity and recognition Nujood received via the award inspired people all over the world to donate money to a scholarship that paid for Nujood’s education, as well as the Glamour fund which later formed the GWCC. Nujood has written a book about her experience, entitled *I Am Nujood, Age 10 and Divorced*, which became an instant best-seller in France, where it was published. She is currently enrolled in a private school in Yemen thanks to generous donations.

Nujood’s story has embroiled the nation in a debate about the merits and disadvantages of a law restricting marriage to those over the age of 17. Though Nujood was only 10 at the time, her case reached the entire world, bringing the issue to the forefront of human rights policy-making in Yemen and the wider Muslim world.

## فعالیت‌های فراگستر

در سال ۲۰۰۸، نجدود علی و شادا ناصر با دریافت جایزه زنان سال مجله گلامور به چهره‌های جهانی تبدیل شدند. کوندولیزا رایس از ملاقات با نجدود هیجان‌زده شد و اظهار داشت که او «در حال تبدیل شدن به یک الهام‌بخش بزرگ است.»<sup>۲۰</sup> شهرت و احترامی که نجدود از دریافت جایزه به دست آورد، مردم را در سراسر جهان تشویق کرد تا به یک بورس آموزشی جهت آموزش نجدود و صندوق گلامور برای کمک به دختران، کمک مالی کنند. این صندوق بعداً به مرکز ارتباطات جهانی دختران تبدیل شد. نجدود کتابی در مورد تجربه خویش با عنوان «من نجدود هستم، ده ساله و مطلقه» نوشت که بلافاصله در محل انتشارش، فرانسه، پرفروش شد. او در حال حاضر با بهره‌گیری از کمک‌های مالی، در یک مدرسه خصوصی در یمن ثبت نام کرده است.

داستان نجدود موجب درگرفتن بحث در مورد منافع و ضررهای یک قانون برای محدود کردن ازدواج افراد بالای ۱۷ سال شده است. گرچه نجدود در زمان طلاق ۱۰ ساله بود، داستان او در سراسر جهان منتشر شد. این داستان موضوع سیاست‌گذاری حقوق بشری در یمن و جهان اسلام را به عرصه بین‌المللی آورد.

## Footnotes

1. Daragahi, Borzou. “Yemeni bride, 10, says I won’t.” LA Times. June 11, 2008.
2. “Wedlocked.” CNN Untold Stories. August 29, 2009.
3. Daragahi.

## پی‌نوشت‌ها

4. Ibid.
5. Jamjoon, Mohammed. "Yemeni child bride dies of internal bleeding." CNN. April 9, 2010.
6. Ali, Nujood and Delphine Minoui. I am Nujood, Aged 10 and Divorced. New York: Three Rivers Press, 2010. Pg. 18.
7. Ibid. pg. 108.
8. Ibid. Front cover.
9. Daragahi.
10. Hersh, Joshua. "A Ten Year Old's Divorce Lawyer." The New Yorker. March 4, 2010.
11. UNICEF Basic Statistics. "At a Glance: Yemen." March 2, 2010.
12. IRIN. "Yemen: Deep divisions over child brides." March 28, 2010.
13. Ibid.
14. Jamjoon.
15. IRIN. "Yemen: I'd rather die than go back to him." February 21, 2010.
16. Ibid.
17. Power, Carla. "Women of the Year Fund Honorees: Nujood Ali and Shada Nasser." Glamour. 2008.
18. UNIFEM. "Two Voices against Child Marriage and for Education." November 7, 2008.
19. Ibid.
20. Hersh.

## Learn More

### News and Analysis

- Al-Haj, Ahmed. "Yemeni Child Bride, 12, Dies in Labor." CBS News. September 13, 2009.
- Babylon & Beyond blog (LA Times). "Yemen: Child divorcee Nujood Ali takes Manhattan." November 12, 2008.
- Babylon & Beyond blog (LA Times). "Yemen: Two years after divorce, life is looking up for Nujood Ali, now age 12." 9 March, 2010.
- BBC. "Saudi child 'files for divorce.'" August 24, 2008.
- CNN. "Helping child brides break free." September 26, 2008.
- Daragahi, Borzou. "Yemeni bride, 10, says I won't." LA Times. June 11, 2008.
- Freedom House. "Yemen: Freedom in the World."
- Hersh, Joshua. "A Ten Year Old's Divorce Lawyer." The New Yorker. March 4, 2010.
- IRIN. "Yemen: Child bride gets her divorce." March 28, 2010.
- IRIN. "Yemen: Deep divisions over child brides." March 28, 2010.
- IRIN. "Yemen: I'd rather die than go back to him." February 21, 2010.
- Jamjoon, Mohammed. "Yemeni child bride dies of internal bleeding." CNN. April 9, 2010.
- Marie Claire. "Nujood Ali: Married at 9; Divorced at 10." June 11, 2010.
- Power, Carla. "Women of the Year Fund Honorees: Nujood Ali and Shada Nasser." Glamour. 2008.
- Seyaj Organization for Childhood Protection.
- UNICEF Basic Statistics. "At a Glance: Yemen." March 2, 2010.
- UNIFEM. "Two Voices against Child Marriage and for Education." November 7, 2008.

### بیشتر بدانید

### خبرها و مقاله‌ها



Youth Leadership Development Organization.

Wikipedia. "Nujood Ali."

### **Books**

Ali, Nujood and Delphine Minoui. I am Nujood, Aged 10 and Divorced. New York: Three Rivers Press, 2010.

### **کتاب‌ها**

### **Videos**

"Muslim girl (10) Demands Divorce." Youtube. September 2, 2008.

"Nujood Ali 10 years old from Yemen got divorce." Youtube. September 27, 2008.

"Wedlocked." CNN Untold Stories. August 29, 2009.

### **ویدئوها**